

sequátur orátio: per quam nos expiári tríbuas, et deféndi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiae: et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

vengano accompagnate dalla preghiera degli Apostoli, mediante la quale Tu ci conceda perdono e protezione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Guarda, o Signore, ai doni della Chiesa che Ti supplica, e con la tua grazia incessante, fa che sieno ricevuti per la salvezza dei fedeli. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DEGLI APOSTOLI

COMMÚNIO

Mt. 16, 18 - Tu es Petrus, et super hanc petram aedificábo Ecclésiám meam.

Mt. 16, 18 - Tu sei Pietro, e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

POSTCOMMÚNIO

Quos colésti, Dómine, aliménto satiásti: apostólicis intercessiúnibus ab omni adversitaté custódi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Sancta tua nos, Dómine, sumpta vivíficent: et misericórdiae sempitérnae préparent expiátos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

Quelli, o Signore, che Tu saziasti di un alimento celeste, per intercessione degli Apostoli, proteggili contro ogni avversità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

I tuoi santi misteri che abbiamo ricevuto, o Signore, ci vivifichino, e, purgandoci dai nostri falli, ci preparino all'eterna misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2013 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Santi Pietro e Paolo, Apostoli III Domenica dopo Pentecoste

INTRÓITUS

Act. 12, 11 - Nunc scio vere, quia misit Dóminus Ángelum suum: et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Iudaeórum.

Ps. 138, 1-2 - Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam.

Glória Patri...

Act. 12, 11 - Nunc scio vere...

At. 12, 11 - Adesso riconosco veramente che il Signore ha mandato il suo Angelo: e mi ha liberato dalle mani di Erode e da ogni attesa dei Giudei.

Sal. 138, 1-2 - Signore, tu mi scruti e mi conosci: conosci il mio riposo e il mio cammino.

Gloria al Padre...

At. 12, 11 - Adesso riconosco ...

ORÁTIO

Deus, qui hodiérnam diem Apostolórum tuórum Petri et Pauli martyrio consecrásti: da Ecclésiae tuae, eórum in ómnibus sequi praecéptum; per quos religiúnis sumpsit exórdium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Protéctor in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum: multiplica super nos misericórdiam tuam, ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus aetérna. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che consacristi questo giorno col martirio dei tuoi Apostoli Pietro e Paolo: concedi alla tua Chiesa di seguire in ogni cosa i precetti di coloro, per mezzo dei quali ebbe principio la religione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Protettore di quanti sperano in Te, o Dio, senza cui nulla è stabile, nulla è santo: moltiplica su di noi la tua misericordia, affinché, sotto il tuo governo e la tua guida, possiamo tra i beni temporali cosí da non perdere gli eterni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Actuum** Apostolórum, 12, 1-11
In diébus illis: Misit Heródes rex manus,

Letture degli **Atti** degli Apostoli, 12, 1-11
In quei giorni: Il re Erode mise le mani

ut affligeret quosdam de ecclesia. Occidit autem Iacobum fratrem Ioannis gladio. Videns autem quia placeret Iudaeis, appropinquavit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies azymorum. Quem cum apprehendisset misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo. Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo. Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus: et custodes ante ostium custodiebant carcerem. Et ecce Angelus Domini astitit: et lumen refulsit in habitaculo: percussitque laterem Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenae de manibus eius. Dixit autem Angelus ad eum: Praecingere, et calceare te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumdanda tibi vestimenta tua, et sequere me. Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per Angelum: existimabat autem se visum videre. Transientes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quae ducit ad civitatem: quae ultro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum: et continuo scissit Angelus ab eo. Et Petrus ad se reversus, dixit: Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Iudaeorum.

M. - Deo gratias.

su alcuni membri della Chiesa per maltrattarli. Uccise di spada Giacomo, fratello di Giovanni. E, vedendo che ciò piaceva ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano allora i giorni degli azzimi. Arrestatolo, lo mise in prigione, dandolo in custodia a quattro squadre di quattro soldati ciascuna, volendo farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua. Pietro, dunque, era custodito nella prigione; ma la Chiesa faceva continua orazione a Dio per lui. Ora, la notte precedente al giorno che Erode aveva stabilito per farlo comparire innanzi al popolo, Pietro, legato da due catene, dormiva fra due soldati, e le sentinelle alla porta custodivano la prigione. Ed ecco apparire un Angelo del Signore e una gran luce splendere nella cella. Toccando Pietro al fianco, lo riscosse, dicendo: Alzati in fretta. E gli caddero le catene dalle mani. L'Angelo gli disse: Mettiti la cintura e inflati i sandali. Pietro obbedì. E l'Angelo: Buttati addosso il mantello e seguimi. Ed egli uscì e lo seguì, senza rendersi conto di quel che l'Angelo gli faceva fare, parendogli un sogno. Oltrepassata la prima e la seconda guardia, giunsero alla porta di ferro che mette in città, ed essa si aprì da sé davanti a loro. E usciti, si avviarono per una strada, e improvvisamente l'Angelo partì da lui. Pietro, allora, tornato in sé, disse: Adesso riconosco davvero che il Signore ha mandato il suo Angelo e mi ha liberato dalle mani di Erode, e da ogni attesa dei Giudei.

M. - Deo gratias.

GRADUALE

Ps. 44, 17-18 - Constitues eos principes super omnem terram: memores erunt nominis tui, Domine.

Ps. 44, 17-18 - Li costituirai principi sopra tutta la terra: essi ricorderanno il tuo nome, o Signore.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: propterea populi confitebuntur tibi.

Ai padri succederanno i figli; e però i popoli Ti loderanno.

ALLEGORIA

Allelúia, allelúia.

Mt. 16, 18 - Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Mt. 16, 18 - Tu sei Pietro, e su questa pietra edificherò la mia Chiesa. Allelúia.

EVANGELIUM

Sequentia S. **Evangelii** secundum *Matthaeum*, 16, 13-19

In illo tempore: Venit Iesus in partes Caesariae Philippi, et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? At illi dixerunt: Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis. Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, Filius Dei vivi. Respondens autem Iesus, dixit ei: Beatus es, Simon Bar Iona: quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in coelis est. Et Ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevalent adversus eam. Et tibi dabo claves regni coelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in coelis: et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in coelis.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 16, 13-19

In quel tempo: Gesù, venuto nei dintorni di Cesarea di Filippo, così interrogò i suoi discepoli: Gli uomini chi dicono che sia il Figlio dell'uomo? Essi risposero: Alcuni dicono che è Giovanni Battista, altri Elia, altri ancora Geremia o qualche altro profeta. Disse loro Gesù: E voi, chi dite che io sia? Simone Pietro rispose: Tu sei il Cristo, il Figlio di Dio vivente. E Gesù: Beato sei tu, Simone figlio di Giona, perché non la carne o il sangue ti hanno rivelato questo, ma il Padre mio che è nei cieli. E io ti dico: Tu sei Pietro, e su questa pietra io edificherò la mia Chiesa, e le porte dell'inferno non prevarranno contro di essa. Io darò a te le chiavi del regno dei cieli, e tutto ciò che legherai sulla terra, sarà legato anche nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra, sarà sciolto anche nei cieli.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 44, 17-18 - Constitues eos principes super omnem terram: memores erunt nominis tui, Domine, in omni progenie et generatione.

Sal. 44, 17-18 - Li costituirai principi su tutta la terra: essi ricorderanno il tuo nome, o Signore, di generazione in generazione.

SECRETÁ

Hóstias, Domine, quas nomini tuo sacrandas offerimus, apostólica pro-

Le offerte, o Signore, che Ti presentiamo, affinché siano consacrate al tuo nome,